

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy doniesiono o tym Jotamowi, poszedł, stanął na szczycie góry Gerizim,* podniósł swój głos i zawołał do nich: Posłuchajcie mnie,** panowie Sychem, aby Bóg mógł posłuchać także was: ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy doniesiono o tym Jotamowi, poszedł on, stanął na szczycie góry Gerizim, podniósł głos i zawołał do nich: Posłuchajcie mnie, rządcy Sychem, a Bóg posłucha także was:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy doniesiono o tym Jotamowi, poszedł, stanął na szczycie góry Gerizim, podniósł głos i zawołał do nich: Posłuchajcie mnie, panowie Sychem, a was <i>też</i> Bóg usłysz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdy powiedziano Jotamowi, szedłszy stanął na wierzchu góry Garyzim, a podniósłszy głos swój wołał, i rzekł im: Posłuchajcie mię mężowie Sychem, a was <i>też</i> Bóg usłysz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy powiedziano Joatam, szedł i stanął na wierzchu góry Garizim, i podniósłszy głos, wołał i rzekł: Posłuchajcie mię, mężowie Sychem, tak was Bóg niech słucha!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Doniesiono o tym Jotamowi, który poszedłszy, stanął na szczycie góry Garizim, a podniósłszy głos, tak do nich wołał: Posłuchajcie mnie, możni Sychem, a Bóg usłysz was także.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy o tym doniesiono Jotamowi, poszedł, stanął na szczycie góry Garizim, podniósł swój głos i zawołał na nich donośnie: Słuchajcie mnie, obywatele Sychem, A wtedy i Bóg słuchać was będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy doniesiono o tym Jotamowi, poszedł, stanął na szczycie góry Garizim i głośno do nich zawołał: Słuchajcie mnie, możni Sychem, i oby Bóg zechciał was wysłuchać!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy doniesiono o tym Jotamowi, on poszedł, stanął na szczycie góry Garizim i donośnym głosem tak do nich zawołał: „Posłuchajcie mnie, mieszkańcy Sychem, aby i was Bóg wysłuchał!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy doniesiono o tym Jotamowi, poszedł, by stanąć na szczycie góry Garizim, i zawołał głośno, mówiąc do nich: - Posłuchajcie mnie, mieszkańcy Sychem, aby i was wysłuchał Bóg!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Гедєон: Не так. Коли дасть Господь Зевєя і Салмана в мої руки і натру ваші тіла в тернині пустині і в Варконнімі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy to doniesiono Jotamowi, poszedł i stanął na wierzchołku góry Gerezym oraz zawołał podniesionym

¹⁾ <x>50 11:26-32</x>; <x>60 8:30-35</x>

²⁾ <x>120 14:9</x>

			głosem, mówiąc do nich: Posłuchajcie mnie, obywatele Szechemu, aby i was Bóg wysłuchał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy doniesiono o tym Jotamowi, natychmiast poszedł i stanął na szczycie góry Garizim, i podniósłszy głos, zawołał, mówiąc do nich: "Posłuchajcie mnie, właściciele ziemscy z Szechem, i niech Bóg posłucha was: